Azerbaijani Romanization Table
1997 version

Azerbaijani

Letters of the Alphabet

Initial	Medial	Final	Alone	Romanization
ا	ـا	ـا	ا	(see Vowels and Digraphs)
ﺑ	ـﺒـ	ـﺐ	ﺏ	b
ﭘ	ـﭙـ	ـﭗ	ﭖ	p
ﺗ	ـﺘـ	ـﺖ	ﺕ	t
ﺛ	ـﺜـ	ـﺚ	ﺙ	s̲
ﺟ	ـﺠـ	ـﺞ	ﺝ	c
ﭼ	ـﭽـ	ـﭻ	ﭺ	ç
ﺣ	ـﺤـ	ـﺢ	ﺡ	ḥ
ﺧ	ـﺨـ	ـﺦ	ﺥ	x
ﺩ	ـﺪ	ـﺪ	ﺩ	d
ﺫ	ـﺬ	ـﺬ	ﺫ	z̲
ﺭ	ـﺮ	ـﺮ	ﺭ	r
ﺯ	ـﺰ	ـﺰ	ﺯ	z
ﮊ	ـﮋ	ـﮋ	ﮊ	j
ﺳ	ـﺴـ	ـﺲ	ﺱ	s
ﺷ	ـﺸـ	ـﺶ	ﺵ	ş
ﺻ	ـﺼـ	ـﺺ	ﺹ	ṣ
ﺿ	ـﻀـ	ـﺾ	ﺽ	ẓ
ﻃ	ـﻄـ	ـﻂ	ﻁ	ṭ
ﻇ	ـﻈـ	ـﻆ	ﻅ	ẓ̧
ﻋ	ـﻌـ	ـﻊ	ﻉ	' (ayn)
ﻏ	ـﻐـ	ـﻎ	ﻍ	ğ
ﻓ	ـﻔـ	ـﻒ	ﻑ	f
ﻗ	ـﻘـ	ـﻖ	ﻕ	q
ﻛ	ـﻜـ	ـﻚ	ﻙ	k
ﮔ	ـﮕـ	ـﮓ	ﮒ	g
ﻟ	ـﻠـ	ـﻞ	ﻝ	l
ﻣ	ـﻤـ	ـﻢ	ﻡ	m
ﻧ	ـﻨـ	ـﻦ	ﻥ	n
ﻭ	ـﻮ	ـﻮ	ﻭ	v
ﻫ	ـﻬـ	ـﻪ	ﻩ	h
ﻳ	ـﻴـ	ـﻲ	ﻯ	y

Azerbaijani Romanization Table
1997 version

Azerbaijani

Vowels and Digraphs	Value	Examples	
a	◌َ	barakat	بركت
i	◌ِ	sāḥil	ساحل
ı	◌ِ	bādımcān	بادمجان
u	◌ُ	qudrat	قدرت
ū	◌ُو	būǧā	بوغا
ā	‍ا ، آ	ārām	آرام
e	◌ِای	enlī	ائنلى
ī	◌ِى	dalīl	دليل
ı	◌ِى	qārānlıq	قارانليق
ī	◌ِاى	īş	ايش
ı	◌ِاى	ışıq	ايشيق
o	◌ُاُو	on	اُون
ū	◌ُاو	ūn	اون
ö	◌ُاؤ	ön	اؤن
ü	◌ُاؤ	üzüm	أوزوم
ey	◌َىْ	eyvān	ايوان
aw	◌َو	Awḥadī	اوحدى
a	‍اً	avval	اوّل
i	◌ِ	istiqlāl	استقلال

Notes to the Tables

1. As seen in the examples above, vowel harmony, which is found in Modern Turkish, applies to Azerbaijani as well.

2. The letter ى in final position may represent the long vowel romanized *á*, in addition to the vowels romanized *ī* and ı. This occurs in Arabic names, such as:
   Muṣṭafá
   al-Muṣannná

3. Vowel points are used sparingly in Azerbaijani publications. For romanization, they must be supplied from a dictionary.

RULES OF APPLICATION

Letters Which May Be Romanized in Different Ways Depending on Their Context

1. ع *(hamzah)*

   (a) When initial, ع is not represented in romanization.

   üzdah

   أوزده

(b) When medial or final in words of Perso-Arabic origin, ء is romanized as ' (alif), except when it accompanies the phonetic sound *e* (as in *men*), in which case it is romanized by *e*.

	mas'alah	مسئله
but	gecah	گنجه
	neçah	نئچه

2. آ (*maddah*)

(a) Initial آ is romanized *ā*.

ādām آدام

(b) Medial آ, when it represents the phonetic combination '*ā*, is so romanized.

Ḥeydar'ābād حیدرآباد

3. ّ (*shaddah* or *tashdīd*) is represented by doubling the letter or digraph concerned.

sāqqāl ساقّال

Note the exceptional case where ّ is written over و and ی to represent the combination of long vowel plus consonants.

madanīyat مدنّیت

4. *Tanvīn* (written ً, ٍ, ً, اً), which occurs chiefly in Arabic words, is romanized *un, in, an,* and *an,* respectively.

5. The consonant letter ة at the end of Arabic words in the genetive construction (*iẓāfah*) is romanized by *t*.

takmilat al-axbār تکملة الاخبار

Grammatical Structure as It Affects Romanization

6. *Iẓāfah.* When two Persian words are used in an Azerbaijani context in a relationship known as *iẓāfah*, the first word (the *muẓāf*) is followed by an additional letter or syllable in romanization. This is added according to the following rules:

(a) When the *muẓāf* bears no special mark of *iẓāfah*, it is followed by *-i*.

Sāzmān-i tabliğāti-Islāmī سازمان تبلیغات اسلامی

(b) When the *muẓāf* is marked by the addition of ء, it is followed by *-'i*.

Nābiğah-'i dahr نابغهٔ دهر

(c) When the *muẓāf* is marked by the addition of ی, it is followed by *-yi*.

daryā-yi nūr دریای نور

(d) *Iẓāfah* is represented in romanization of personal names only when implied in the Persian script.

Mucīr-i Beylaqānī	مجير بيلقانى
Maktabī-i Şīrāzī	مكتبى شيرازى

Affixes and Compounds

7. Affixes.

   (a) When the affix and the word with with it is connected grammatically are written separately in Azerbaijani, the two are separated in romanization by a single prime (ʹ).

gecahʹlar	گئجه لر
ʻālimʹlar	عالم لر
Nacafʹzādah	نخف زاده
Vahābzādahʹnīn	وهابزادضين
Yāzıçıʹīdī	يازيجى ايدى
O ādāmlārʹīdīlār	او آداملارايد يلار
ḥayaṭdahʹkī	حيطدهكي

   (b) The Arabic article *al* is separated by a hyphen, in romanization, from the word to which it is prefixed.

maqbarat al-şuʻarā	مقبرة الشعرا
ʻAbd al-Karīm	عبد الكريم

8. Compounds. When the elements of a compound (except a compound personal name) are written separately in Azerbaijani, they are separated in romanization by a single prime (ʹ).

	Islāmʹ şinās	اسلام شناس
but	Naqd ʻAlī	نقد على
	ʻAvaẓ ʻAlī	عوضعلى

Orthography of Azerbaijani in Romanization

9. Capitalization.

   (a) Rules for the capitalization of English are followed, except that the Arabic article *al* is lower cased in all positions.

   (b) Diacritics are used with both upper and lower case letters in romanization.

10. Foreign words. Foreign words in an Azerbaijani context, including Persian and Arabic words, are romanized according to the rules for Azerbaijani. For short vowels not indicated in the script, the Azerbaijani vowels nearest the original pronunciation of the word are supplied in romanization.

safīnat al-nacāt	سفينة النجات
Şāhanşāhī	شاهنشاهى
kāpītālāsyon	كاپيتالاسيون

Azerbaijani Romanization Table
1997 version

SPECIAL CHARACTERS AND CHARACTER MODIFIERS IN ROMANIZATION

Special Characters	*Name*	*USMARC hexadecimal code*
ʹ	soft sign (prime)	A7
ﾬ	alif	AE
ʻ	ayn	B0
ı	Turkish i (lower case)	B8

Character Modifiers	*Name*	*USMARC hexadecimal code*
́	acute	E2
̃	tilda	E4
̄	macron	E5
̆	breve	E6
̇	dot above	E7
̈	umlaut (diearesis)	E8
̧	cedilla	F0
̣	dot below	F2
̤	double dot below	F3
̲	underscore	F6